

DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA

Asignatura:	Traducción e interculturalidad
Año Académico:	2020/2021
Titulación:	Máster oficial en "Lenguas y literaturas en contraste: estudios avanzados"
• Código:	001160505
• Tipo:	Optativa
• Módulo:	Lenguas en contraste
Cuatrimestre:	Primer Cuatrimestre
Horario de clase:	16.00-18.00
Créditos:	4 créditos
Idioma de instrucción:	Español
Apoyo Virtual:	Plataforma Moodle

DATOS BÁSICOS DEL PROFESORADO (*indicar coordinador*)

Nombre:	Dominique Bonnet
Área:	Área de Filología Francesa
Departamento:	Departamento de Filología
Centro:	Facultad de Humanidades
Despacho:	Pabellón 12 alto, nº34
E-Mail:	domi@uhu.es
Teléfono:	959219072
Página web:	
Tutorías:	
Cuatrimestre 1:	Miércoles: 11h-14h Viernes: 9.00-11.00; 13.15-14.15
Cuatrimestre 2:	Lunes: 9.00-11.00; 13.15-14.15 Jueves: 11.00-14.00

Nombre:	Blanca Merck Navarro (coordinadora)
Área:	Área de Filología Alemana
Departamento:	Departamento de Filología
Centro:	Facultad de CC Empresariales y Turismo
Despacho:	Despacho 78
E-Mail:	merck@uhu.es
Teléfono:	959217809
Página web:	
Tutorías:	
Cuatrimestre 1:	Martes: 9.30-12.30 (Campus La Merced) Jueves: 9.30-12.30 (Campus La Merced)
Cuatrimestre 2:	Martes: 17.30-20.30 (Campus La Merced) Jueves: 17.30-20.30 (Campus La Merced)

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. DESCRIPTOR

El curso pretende ser una aproximación a la traducción y a sus diferentes prácticas y modalidades partiendo de la idea de la traducción como diálogo entre culturas.

2. REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

No existen requisitos previos.

3. TEMARIO DESARROLLADO

1. Teorías contemporáneas de la traducción.
2. La cultura como unidad de traducción.
3. La traducción como mediación.
4. Consecuencias éticas de las nuevas definiciones de traducción en la sociedad global.

5. Aproximación a la traducción específica y a sus diferentes prácticas y modalidades partiendo de la idea de la traducción como diálogo entre culturas.
6. Adquisición de conocimientos y habilidades necesarios para poder detectar y resolver los problemas en torno a la traducción de textos especializados.
7. Acercamiento a la traducción especializada como estudio y como nueva posibilidad de inserción profesional.
8. Demostrar la adquisición de una conciencia crítica sobre la responsabilidad social, política y ética del traductor en el mundo contemporáneo.

4. BIBLIOGRAFÍA

4.1 GENERAL

La bibliografía general y específica de la asignatura será facilitada por el profesor al comienzo del curso sin embargo a modo orientativo se pueden consultar las siguientes referencias:

- Aderhold, C., Thomazo, R. Français. *Notre histoire, nos passions*. Paris: Larousse. 2003.
- Amossy, R., Herschberg Pierrot, A., *Stéréotypes et clichés*. Paris : Nathan.1997.
- Bourdieu, F., Aymard, M. *La grammaire des civilisations*. Paris: Arthaud. 1990.
- Bourgeois, R. y Eurin, R. *La France des régions*. Grenoble: P.U.G.1998.
- Camps, A. (2008): "Lo uno y lo diverso: traducibilidad y mediación cultural en tiempos globales" en *Traducción e interculturalidad*, Assumpta Camps, Lew Zybatow (eds.): Frankfurt, Peter Lang, Editors:, pp.xvii-xxx
- Camps, A. & Zybatow, L. (2006): *Traducción e Interculturalidad*. Barcelona: Universidad
- Coq, G. *Laïcité et République*. Paris: Ed. Du Felin. 2003
- Cotentin-Rey, G. *Les grandes étapes de la civilisation française*. Paris, Bordas.1995.
- De Carlo, M., *L'intercultural*. Paris: Clé Internationale, Col. Didactique des langues étrangères. 1999.
- Esquirol, J.M. (2005): *Uno mismo y los otros: de las experiencia existenciales a la interculturalidad*. Barcelona: Herder
- García Canclini, N. (2004): "Diferentes, desiguales o desconectados" en Revista CIDOB d'Afers Intenacionals, 66-67; 113-133
- Farchy, J. *La fin de l'exception culturelle ?* Paris: Ed. CNRS, Col. Communication.1999.
- Fitoussi, J.-P. *Le Nouvel âge des inégalités*. Paris: Ed. du Seuil. 1998.
- Goulet, A. *Le stéréotype : crise et transformation*. Caen : Presses Universitaires de Caen. 1994
- Lauby et Moreaux. *La France contemporaine*. Paris : Bordas. 1998.
- Le Marchand, V. *La Francophonie*. Paris: Ed. Milan, Col les Essentiels. 2000.
- Marseille, J. *Nouvelle histoire de la France I et II*. Paris : Perrin. 1999.
- Penas Ibáñez, M.A. (coord.) (2009): *Traducción e interculturalidad: aspectos metodológicos teóricos y prácticos*, Cantábriga; Bergen: Universidad de Bergen; Rabat: Instituto de Estudios Hispano-Lusos, Universidad Mohamed V
- Roesch, R. et Rolle-Harold, R. *La France au quotidien*. Grenoble, PUG. 2012
- Sampedro, V. & Llera M. (eds.) (2017) : *Interculturalidad: interpretar, gestionar y comunicar*. Barcelona: Bellaterra Editores
- Schor, R. *Histoire de la société française au XXème siècle*. Paris: Belin. 2004
- Todorov, T. (2000): *Nosotros y los otros. Reflexiones sobre la diversidad humana*. México: Siglo XXI Editores
- Vidal Claramonte, M.C.A. (2010): *Traducción y asimetría*. Frankfurt, Peter Lang, Editors
- -----: (2008): "Traducción e hibridación: escritoras y traductoras del ente" en *Traducción e interculturalidad*, Assumpta Camps, Lew Zybatow (eds.): Frankfurt, Peter Lang, Editors, - pp.303-312
- VV.AA. *Il était une fois la France*. Paris: Libro. 2004
- Wieviorka, Michel (dir.) *Une société fragmentée ? Le multiculturalisme en débats*. Paris: La Découverte. 1997

4.2 LECTURAS OBLIGATORIAS

No se especifican lecturas obligatorias. Las lecturas recomendadas se colgarán en Moodle, en el tema correspondiente.

5. RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

El alumnado que haya completado con éxito esta asignatura podrá:

1. Identificar los principales conceptos y fenómenos implicados en el contacto lingüístico y cultural
2. Reconocer las aportaciones de los distintos grupos sociales al marco común de convivencia
3. Ser conscientes de los grados de integración de los distintos colectivos.

5.1 COMPETENCIAS BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - Enseñar y comunicar en nivel avanzado los conocimientos adquiridos a destinatarios especializados y no especializados usando la terminología y las técnicas comunes a las Humanidades.
CG2 - Producir textos escritos complejos y especializados en al menos una de las lenguas de uso en el título.

CG3 - Generar capacidad de análisis complejo, investigación crítica y síntesis de conocimientos

CG4 - Evaluar críticamente y a nivel avanzado la bibliografía consultada y encuadrarla en una determinada perspectiva teórica con capacidad para hacer preguntas de investigación o de intervención en función de la literatura científica sobre el tema.

CG5 - Elaborar y comunicar las conclusiones (y los conocimientos y razones últimas en que se basan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

CG6 - Desarrollar habilidades avanzadas de investigación en lengua y literatura que habiliten para el acceso a niveles superiores de la actividad investigadora (doctorado).

CG7 - Manejar las herramientas auxiliares orientadas a la adquisición de conocimientos avanzados de lengua y literatura para potenciar habilidades de aprendizaje habilidades de aprendizaje que permitan el desarrollo autodirigido del trabajo y la investigación.

CG8 - Gestionar y evaluar información de diverso grado de complejidad mediante el uso adecuado de los recursos tecnológicos.

CG9 - Potenciar las capacidades de trabajo autónomo, la creatividad y la originalidad.

CG10 - Desarrollar destrezas de trabajo interdisciplinar y en equipo.

CG11 - Aprender a valorar y respetar la diversidad cultural y de género a través del estudio de la lengua y la literatura con formación en el respeto a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres, en los Derechos Humanos y los principios de accesibilidad universal, en los valores propios de una cultura de paz y de valores democráticos, según lo establecido por el RD 1393/2007 de 29 de octubre, art. 3.5.

CG12 - Relacionar el conocimiento en lenguas modernas con otras áreas y disciplinas afines como las artes, la historia y la filosofía.

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

5.2 COMPETENCIAS TRANSVERSALES

CT1 - Dominar en un nivel intermedio una lengua extranjera.

CT2 - Utilizar de manera avanzada las tecnologías de la información y la comunicación.

CT3 - Gestionar la información y el conocimiento.

CT4 - Comprometerse con la ética y la responsabilidad social como ciudadano y como profesional.

5.3. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE1 - Conocer y evaluar las principales manifestaciones lingüísticas y literarias de los mundos anglófono e hispánico desde sus orígenes a la contemporaneidad.

CE4 - Analizar textos literarios y no literarios utilizando técnicas y métodos propios de la crítica textual, la crítica literaria, la lingüística sincrónica e histórica.

CE10 - Comprender y analizar las relaciones entre los textos literarios y las artes plásticas, la música y el cine.

CE16 - Desarrollar destrezas de mediación lingüística y cultural entre diferentes realidades y contextos nacionales a través de la teoría y práctica de la traducción.

6. METODOLOGÍA DOCENTE

La asignatura está dividida en dos módulos: una primera parte impartida por la Dra. Merck Navarro en la que se aborda la transferencia cultural en el cine alemán con temática del siglo XX, pero producido en el siglo XXI.

La segunda mitad de la asignatura está impartida por la Dra. Bonnet, y se abordará la idea de la traducción como diálogo entre culturas.

La metodología docente para la modalidad presencial estará centrada en las clases magistrales. La materia expuesta en ellas será la base sobre la que el alumno trabajará en seminarios, debates, tutorías programadas, así como en el estudio personal y la posterior preparación de los trabajos de curso.

Para la modalidad de semipresencialidad, la asistencia a clase será de un mínimo de cuatro sesiones. El alumno deberá acordar previamente con cada uno de los docentes que imparten esta asignatura la asistencia a las sesiones.

La vía de comunicación prevista tanto para la modalidad presencial como la semipresencial será la plataforma Moodle de la UHU.

La modalidad online no se contempla.

MODALIDAD PRESENCIAL

- Clases Magistrales/expositivas
- Seminarios y debates
- Tutorías programadas
- Preparación de trabajos de curso (lectura y análisis de documentos, búsqueda y consulta de bibliografía específica)
- Estudio personal: lectura y análisis de documentos, búsqueda y consulta de bibliografía específica)

MODALIDAD SEMIPRESENCIAL

- Clases magistrales/expositivas
- Tutorías programadas
- Preparación de trabajos de curso (lectura y análisis de documentos, búsqueda y consulta de bibliografía específica)
- Estudio personal: lectura y análisis de documentos, búsqueda y consulta de bibliografía específica)
- Sesiones académicas teóricas virtuales
- Sesiones académicas prácticas dirigidas (incluida la dirección a distancia)
- Videoconferencias (o podcasts)
- Foros de Debates, chats y blogs
- Tutorías virtuales

7. SISTEMAS DE EVALUACIÓN

- Para la modalidad presencial, en el presente curso se valorarán la asistencia, la participación y la realización de las tareas fijadas el profesor a lo largo del módulo.

- Para la modalidad semipresencial se valorará la realización de las tareas fijadas por el profesorado para esta modalidad a través de la plataforma moodle de la UHU

Por lo demás, se seguirán los criterios establecidos por la Comisión del Máster:

- Asistencia a clases teórico/prácticas con participación activa del alumnado.
- Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial y semipresencial.
- Trabajos específicos por escrito sobre los contenidos de la asignatura.

Atendiendo a lo dispuesto en el artículo 17 del *Reglamento de Evaluación para las titulaciones de Grado y Máster oficial de la Universidad de Huelva* (Aprobado por Consejo de Gobierno de 13 de marzo de 2019) las convocatorias a tener en cuenta serán:

CONVOCATORIA ORDINARIA I (FEBRERO):

MODALIDAD PRESENCIAL

INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN:

MÓDULO DRA. BONNET:

- Asistencia a clase teórico-prácticas con participación activa del alumnado: 10%
- Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial: 20%
- Trabajos específicos por escrito sobre los contenidos de la asignatura, tales como supuestos prácticos, reseñas y/o comentarios críticos de lecturas: 20%

MÓDULO DRA. MERCK NAVARRO:

- Asistencia a clase teórico-prácticas con participación activa del alumnado: 10%
- Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial: 20%
- Exposición individual sobre los contenidos de la asignatura: 20%

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

Para superar la asignatura cada estudiante debe demostrar una adquisición suficiente de los resultados del aprendizaje. El alumno debe obtener una puntuación numérica igual o superior a 5 puntos de 10 en ambas partes.

MODALIDAD EXCEPCIONAL: SISTEMA DE EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Importante: Esta modalidad de evaluación es excepcional, y solo podrá acogerse a ella el estudiante que lo haya comunicado al profesorado responsable de la asignatura mediante correo electrónico de la Universidad de Huelva antes de que comience la asignatura. Esto implica la renuncia expresa a la evaluación continua, sin posibilidad de que el estudiante pueda cambiar de sistema.

INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN:**MÓDULO DRA. BONNET:**

- Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial: 25%
- Trabajos específicos por escrito sobre los contenidos de la asignatura, tales como supuestos prácticos, reseñas y/o comentarios críticos de lecturas: 25%

MÓDULO DRA. MERCK NAVARRO:

- Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial: 50%

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

Para superar la asignatura cada estudiante debe demostrar una adquisición suficiente de los resultados del aprendizaje. El alumno debe obtener una puntuación numérica igual o superior a 5 puntos de 10 en ambas partes.

MODALIDAD SEMIPRESENCIAL**INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN:****MÓDULO DRA. BONNET:**

- Asistencia a clase teórico-prácticas con participación activa del alumnado: 10%
- Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial: 15%
- Trabajos específicos por escrito sobre los contenidos de la asignatura, tales como supuestos prácticos, reseñas y/o comentarios críticos de lecturas: 25%

MÓDULO DRA. MERCK NAVARRO:

- Asistencia a clase teórico-prácticas con participación activa del alumnado: 15%
- Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial: 35%

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

Para superar la asignatura cada estudiante debe demostrar una adquisición suficiente de los resultados del aprendizaje. El alumno debe obtener una puntuación numérica igual o superior a 5 puntos de 10 en ambas partes.

CONVOCATORIA ORDINARIA II (SEPTIEMBRE):**MODALIDAD PRESENCIAL****INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN:****MÓDULO DRA. BONNET:**

- Asistencia a clase teórico-prácticas con participación activa del alumnado: 10%
- Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial: 20%
- Trabajos específicos por escrito sobre los contenidos de la asignatura, tales como supuestos prácticos, reseñas y/o comentarios críticos de lecturas: 20%

MÓDULO DRA. MERCK NAVARRO:

- Asistencia a clase teórico-prácticas con participación activa del alumnado: 10%
- Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial: 20%
- Exposición individual o por parejas sobre los contenidos de la asignatura.: 20%

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

Para superar la asignatura cada estudiante debe demostrar una adquisición suficiente de los resultados del aprendizaje. El alumno debe obtener una puntuación numérica igual o superior a 5 puntos de 10 en ambas partes.

MODALIDAD EXCEPCIONAL: SISTEMA DE EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Importante: Esta modalidad de evaluación es excepcional, y solo podrá acogerse a ella el estudiante que lo haya comunicado al profesorado responsable de la asignatura mediante correo electrónico de la Universidad de Huelva antes de que comience la asignatura. Esto implica la renuncia expresa a la evaluación continua, sin posibilidad de que el estudiante pueda cambiar de sistema.

MODALIDAD SEMIPRESENCIAL

MÓDULO DRA. BONNET:

- Asistencia a clase teórico-prácticas con participación activa del alumnado: 10%
- Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial: 15%
- Trabajos específicos por escrito sobre los contenidos de la asignatura, tales como supuestos prácticos, reseñas y/o comentarios críticos de lecturas: 25%

MÓDULO DRA. MERCK NAVARRO:

- Asistencia a clase teórico-prácticas con participación activa del alumnado: 15%
- Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial: 35%

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

Para superar la asignatura cada estudiante debe demostrar una adquisición suficiente de los resultados del aprendizaje. El alumno debe obtener una puntuación numérica igual o superior a 5 puntos de 10 en ambas partes.

CONVOCATORIA ORDINARIA III (DICIEMBRE):

INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN:

MÓDULO DRA. BONNET:

- Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial: 25%
- Trabajos específicos por escrito sobre los contenidos de la asignatura, tales como supuestos prácticos, reseñas y/o comentarios críticos de lecturas: 25%

MÓDULO DRA. MERCK NAVARRO:

- Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial: 50%

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

Para superar la asignatura cada estudiante debe demostrar una adquisición suficiente de los resultados del aprendizaje. El alumno debe obtener una puntuación numérica igual o superior a 5 puntos de 10 en ambos trabajos.

8. PREVISIÓN DE LA ORGANIZACIÓN DOCENTE SEMANAL

Este cronograma es una aproximación y puede sufrir cambios.

	Sesiones teórico-prácticas	Tutorías Especializadas	Pruebas de evaluación	Temas del temario a tratar	Profesorado
OBSERVACIONES					
(s1) jueves, 17/12/2020				La Cinta Blanca	Dra. Blanca Merck Navarro
(s2) viernes, 18/12/2020				Napola	Dra. Blanca Merck Navarro
(s3) lunes, 21/12/2020				Sophie Scholl: Los últimos días	Dra. Blanca Merck Navarro
(s4) martes, 22/12/2020				El noveno día	Dra. Blanca Merck Navarro
(s5) jueves, 07/01/2021				Bye, bye Germany	Dra. Blanca Merck Navarro
(s6) viernes, 08/01/2021				La vida de los otros	Dra. Blanca Merck Navarro
(s7) lunes, 11/01/2021				Good-bye Lenin	Dra. Blanca Merck Navarro
(s7) martes 12/01/2021				Am Ende kommen Touristen	Dra. Blanca Merck Navarro
(s9) miércoles, 13/01/2021				Competencia cultural e intercultural en traducción	Dra Dominique Bonnet
(s10) jueves, 14/01/2021				Traducción cultural	Dra Dominique Bonnet
(s11) viernes, 15/01/2021				Literatura y traducción	Dra Dominique Bonnet
(s12) lunes, 18/01/2021				Jean Giono escritor y traductor	Dra Dominique Bonnet
(s13) martes, 19/01/2021				Juan Ramón Jiménez poeta y traductor	Dra Dominique Bonnet
(s14) miércoles, 20/01/2021				Jean Giono frente a la obra de Juan Ramón Jiménez	Dra Dominique Bonnet
(s15) jueves 21/01/2021				Conclusión	Dra Dominique Bonnet